

JUNGTINĖS VEIKLOS SUTARTIS

AGREEMENT ON JOINT ACTIVITIES

2019-02-11

2019-02-11

Šią Jungtinės veiklos sutartį (**Sutartis**) sudarė:

UAB „Arm Gate“, įmonės kodas 135218757, adresas J. Kubiliaus g. 6, Vilnius (**Arm Gate**), atstovaujama generalinio direktoriaus Marijaus Svetiko, veikiančio pagal įstatus,

ir

Kratos Analytical Ltd., įmonės kodas 563161, adresas Wharfsire, Trafford Wharf Road, Manchester, M33 3FN, UK (Jungtinė Karalystė)(toliau **Kratos**), atstovaujama padalinio vadovo Dr. Christopher Blomfield, veikiančio pagal įstatus+.

Arm Gate ir Kratos toliau Sutartyje kartu yra vadinami **Šalimis**, o kiekvienas atskirai – **Šalimi**.

ATSIŽVELGIANT Į TAI, KAD:

- (a) Valstybinis mokslinių tyrimų institutas Fizinių ir technologijos mokslų centras paskelbė viešąjį pirkimą „Rentgeno spindulių fotoelektronų spektrometro (XPS) pirkimas (FTMC pirkimo Nr. S40)” (**Konkursas**). Šalys su Konkurso sąlygomis yra susipažinę ir remiasi jomis sudarydamos šią Sutartį;
- (b) Arm Gate ir Kratos siekia dalyvauti Konkurse kaip susivienijusių rangovų grupė bei jų pasiūlymo pripažinimo laimėjusiu atveju – kartu sudaryti ir

This Agreement on Joint Activities (**Agreement**) was made by and between:

UAB “Arm Gate”, company code 135218757, address J. Kubiliaus g. 6, Vilnius (**Arm Gate**), represented by the Managing Director Marijus Svetikas, acting in accordance with the Articles of Association,

And

Kratos Analytical Ltd., company code 563161, Wharfside, Trafford Wharf Road, Manchester, M33 3FN, UK (Kratos), represented by the Business Manager, Surface Analysis, Dr. Christopher Blomfield, acting in accordance with the Articles of Association.

Arm Gate and Kratos are hereinafter collectively referred to as the “**Parties**” and each individually as the “**Party**”.

WHEREAS:

- (a) State research institute Center for Physical Sciences and Technology announced public procurement „Procurements of X-Ray photoelectron spectrometer (XPS) (FTMC procurement Nor. S40)” (**Tender**). The Parties are conversant with the terms and conditions of the Tender and adhere to them when entering into the present Agreement;
- (b) Arm Gate and Kratos are willing to participate in the Tender as the group of associated contractors, and to jointly conclude and perform the contract (**Procurement Contract**)

vykdyti sutartį (**Pirkimo sutartis**) su Valstybiniu mokslinių tyrimų institutu Fizinių ir technologijos mokslų centru (**Perkančioji organizacija**).

with "State research institute Center for Physical Sciences and Technology" (**Contracting Authority**) in case their bid is declared to be successful.

- (c) Šalys Konkurse ketina dalyvauti tik bendrai ir Perkančiajai organizacijai nepateikti atskirų pasiūlymų, nebūti kitų subjektų partneriais ar subrangovais šiame Konkurse;

- (c) The Parties intend to participate in the Tender only in a joint manner, not to submit separate bids to the Contracting Authority and not to act as partners or subcontractors of other entities in the said Tender;

TODĖL, Šalys sudarė Sutartį ir susitarė:

THEREFORE, the Parties have entered into the present Agreement and agreed as follows:

1. SUTARTIES OBJEKTAS

OBJECT OF THE AGREEMENT

- 1.1. Sutartimi Šalys, kooperuodamos savo darbą ir žinias, įsipareigoja susivienyti į jungtinę veiką (sudaryti konsorciumą) kartu veikti bendram tikslui pasiekti (**Konsorciumas**). Bendras Šalių tikslas yra dalyvauti Konkurse kaip susivienijusių rangovų grupė bei, Šalių pasiūlymą pripažinus laimėjusiu, sudaryti ir vykdyti Pirkimo sutartį (**Tikslas**).

By cooperating their work and knowledge, the Parties hereby undertake to form an open consortium to act jointly in achieving the common objective (**Consortium**). The common objective of the Parties is to participate in the Tender as the group of associated contractors and, in case the bid of the Parties is declared to be successful, to conclude and perform the Procurement Contract (**Objective**).

- 1.2. Sutartis reglamentuoja tik tuos santykius, kurie atsiranda tarp Šalių siekiant Tikslą. Sutarties pagrindu Šalys neketina bendrai vykdyti jokios kitos komercinės ūkinės veiklos, kuri nėra numatyta Sutartyje.

This Agreement shall regulate solely those relations which originate between the Parties in attaining the Objective. This Agreement shall not be intended by the Parties for joint performance of any other commercial-business activities which fall out of the scope of this Agreement.

- 1.3. Sutartimi nėra sukuriamas juridinis asmuo.

This Agreement shall not serve to create a legal entity.

- 1.4. Šalys susitaria, kad nuo šios Sutarties pasirašymo momento paskelbtame Konkurse dalyvaus, teiks pasiūlymus bei ves derybas Konsorciumas, kaip vieningas asmuo, t.y. jos pateiks bendrą pasiūlymą. Šalys įsipareigoja Perkančiajai organizacijai neteikti

The Parties hereby agree that from the moment this Agreement is signed the Consortium will take part, submit a bid and negotiate in the Tender as a single unit, i.e. they will submit a joint bid. The Parties undertake to abstain from submitting separate bids

atskirų pasiūlymų, nedalyvauti šiame Konkurse kaip kitų ūkio subjektų partneriai ar subrangovai, taip pat nesuteikti galimybės kitiems ūkio subjektams remtis jų pajėgumais.

to the Contracting Authority as well as from participating in this Tender as partners or subcontractors of other business entities and will not permit other entities to rely on their capacities.

- 1.5. Šalys taip pat užtikrins, kad jų grupės įmonės ar kitaip su jomis susiję bendrovės (įskaitant, bet neapsiribojant, per akcininkus susijusias įmones) Perkančiajai organizacijai neteiks atskirų pasiūlymų, nedalyvaus šiame Konkurse kaip kitų ūkio subjektų partneriai ar subrangovai, taip pat nesuteiks galimybės kitiems ūkio subjektams remtis jų pajėgumais.

The Parties shall also promise that their group entities or other related undertakings (including, but not limited to the entities, which are related through shareholders) shall not submit to the Contracting Authority separate bids, shall not participate in the Tender as partners or subcontractors of other tenderers, and shall not allow other tenderers to rely on their capacities.

- 1.6. Šalys supranta ir patvirtina, kad 1.4 ir 1.5 punktuose įtvirtinti įsipareigojimai yra esminiai sėkmingam jų dalyvavimui Konkurse, o jų nesilaikymas bus laikomas esminiu šios Sutarties pažeidimu, sukeliančiu Sutartyje nurodytą atsakomybę.

The Parties understand and confirm that the obligations set forth in Clauses 1.4 and 1.5 are essential for their successful participation in the Tender, and failure to observe the same will constitute a material breach of the Agreement giving rise to liability thereunder.

[1.4 – 1.6, 8.5 bei Preambulės (c) punktas yra skirti apsaugoti nuo situacijos, kuomet partneriai bando tame pačiame konkurse sudalyvauti su kitais (pvz., kaip subrangovai). Jei tai neaktualu, atitinkamus punktus galima ištrinti.]

2. JUNG TINĖS VEIKLOS PRINCIPAI

PRINCIPLES OF THE JOINT ACTIVITY

- 2.1. Šalys pagal Šalių bendras prievolės, įgyvendinant Sutartį, atsako solidariai, įskaitant ir tokius iš Pirkimo sutarties kylančius įsipareigojimus ar prievolės, kurie savo esme tęstųsi ilgiau nei Pirkimo sutarties ar šios Sutarties terminas.

The Parties based on joint obligations thereof, shall, in implementing this Agreement, bear joint and severe liability, including also such obligations arising out of the Procurement Contract, which by their essence would last longer than the term of the Procurement Contract or this Agreement.

- 2.2. Šalys įsipareigoja bendradarbiauti ir padėti viena kitai vykdant įsipareigojimus pagal Sutartį, suteikti kitai Šaliai visą informaciją, susijusią su Konkursu ar galinčią turėti įtakos

The Parties undertake to cooperate and assist each other in performing the obligations hereunder, as well as to provide each other with all information which relates to the

jos įsipareigojimų pagal Sutartį vykdymui.

Tender or which might impact the performance of their obligation hereunder.

3. ŠALIŲ ATLIEKAMI DARBAI

WORKS TO BE PERFORMED BY THE PARTIES

3.1. Kiekvienos Šalies darbų apimtys ir pareigos, vykdančios Sutartį, yra išvardinti Sutarties Priede Nr. 1 (**Darbai**).

The scope of works and duties of each Party hereunder are listed in Schedule No. 1 to this Agreement (**Works**).

3.2. Kiekviena iš Šalių savo Darbų dalies vykdymui naudoja savo materialinius, techninius išteklius bei prisiima visas technines, komercines, finansines rizikas, tenkančias kiekvienos iš Šalių Darbų daliai vykdyti.

Each of the Parties shall use its own material-technical resources for the performance of its portion of the Works and shall undertake all technical, commercial, financial risks falling for a portion of the Works of each Party.

3.3. Jei dėl objektyvių priežasčių yra būtina pakeisti Darbų apimtį, tokius Darbus pasikeitusia apimtimi vykdo ta Šalis, su kurios pagal Sutartį atliekamais Darbais tokie pakeitimai yra labiausiai susiję.

If due to the objective reasons it is required to change the scope of the Works, such Works with the scope changed shall be carried out by the Party which is the closest to the changes relating to the Works hereunder.

3.4. Kiekviena iš Šalių pareiškia ir garantuoja, kad tuo atveju, jei Šalių pasiūlymas bus pripažintas laimėjusiu ir Šalys sudarys Pirkimo sutartį, jos vykdys visas Konkurso sąlygas, nebent su Perkančiąja organizacija Pirkimo sutartimi būtų susitarta kitaip.

Each of the Parties represents and warrants that if the bid of the Parties is declared to be successful and the Parties enter into the Procurement Contract, they will perform all the terms and conditions of the Tender, unless it is agreed otherwise with the Contracting Authority in the Procurement Contract.

4. BENDRAS JUNG TINĖS VEIKLOS REIKALŲ TVARKYMAS

JOINT MANAGEMENT OF THE JOINT ACTIVITY MATTERS

4.1. Šalys susitaria, kad Arm Gate yra skiriamas vadovaujančiu partneriu (**Vadovaujantis partneris**) pagal

The Parties agree that Arm Gate shall be appointed as a leading partner (**Leading Partner**) in the joint

- Sutartį vykdomoje jungtinėje veikloje. activity to be performed hereunder.
- 4.2. Vadovaujantis partneris tvarko visus bendrus Šalių jungtinės veiklos pagal Sutartį reikalus. The Leading Partner shall administrate all common matters of the joint activity of the Parties hereunder.
- 4.3. Vadovaujantis partneris turi parengti pasiūlymą konsultuodamasis su Kratos ir pateikti jį Perkančiajai organizacijai. Tačiau Kratos turi parengti ir pateikti Vadovaujančiam partneriui atitinkamai savo įmonės paslaugų apimtį atitinkančius dokumentus, kaip to reikalauja Konkurso dokumentai, taip pat dalyvauti rengiant visą pasiūlymą. Kiekviena Šalis įsipareigoja paskirti asmenį (-is), atsakingą (-us) už pasiūlymo rengimą bei bendravimą su kitos Šalies atstovais. The Leading Partner shall prepare the bid in consultation with Kratos and shall submit it to the Contracting Authority. However, Kratos shall prepare and provide the Leading Partner with, respectively, the documents adequate to the scope of its services as prescribed by the Tender documents as well as participate in preparation of the overall bid. Each Party undertakes to appoint a person(s) in charge of the preparation of the bid and cooperation with the representatives of the other Party.
- 4.4. Vadovaujantis partneris turi tokias teises ir pareigas tvarkant bendrus Šalių reikalus: The Leading Partner shall have the following rights and obligations in administrating the common matters of the Parties:
- (a) bendru Šalių sutarimu priima ir vykdo visus sprendimus, susijusius su Šalių bendra veikla; shall adopt and perform all the decisions pertaining to the joint activity of the Parties upon the joint agreement of the Parties;
- (b) veda derybas su Perkančiąja organizacija, kitais trečiaisiais asmenimis dėl Konkurso, o pripažinus Šalių pasiūlymą laimėjusiu – dėl Pirkimo sutarties; shall hold negotiations with the Contracting Authority, other third persons regarding the Tender and, in case the bid of the Parties is declared successful – regarding the Procurement Contract;
- (c) atstovauja santykiuose su visomis valstybės, savivaldybės bei privačiomis įstaigomis, įmonėmis ir organizacijomis, kitais fiziniais ar juridiniais asmenimis visais klausimais, susijusiais su Konkursu ar Šalių bendra veikla, vykdoma siekiant Tikslų; shall represent in relations with all state, municipal and private institutions, enterprises and organisations, other natural or legal persons all in connection with the issues pertaining to the Tender or the joint activity of the Parties to be performed in attaining the Objective;
- (d) atstovauti Konsorciumo ir Šalių interesams santykiuose su Perkančiąja organizacija ir trečiosiomis šalimis, įskaitant atstovavimą teismuose kilus ginčams, susijusiems su Konkursu, įskaitant bet neapsiribojant teise represent the interests of the Consortium and the Parties in relations with the Contracting Authority and the third persons, including representation in court in case of disputes related to the Tender,

pasirašyti ir pateikti pretenzijas Perkančiajai organizacijai, ieškinį teismui, keisti ieškinio pagrindą ar dalyką, padidinti ir sumažinti ieškininius reikalavimus, visiškai ar dalinai atsisakyti nuo ieškinio reikalavimų, pripažinti priešieškinį, reikšti prašymus dėl laikinųjų apsaugos priemonių, juos keisti ar naikinti, sudaryti taikos sutartį, pasirašyti ir pateikti teismui atsiliepimus, paaiškinimus, reikalavimus ir kitus procesinius dokumentus, pretenzijas, apskūsti visų instancijų teismo sprendimus, nutartis ar kitus procesinius aktus, gauti vykdomuosius raštus ir juos pateikti vykdymui, gauti turtą, sumokėti žyminį mokestį, apskūsti antstolio veiksmus, paduoti prašymą dėl proceso atnaujinimo, perduoti šiuos įgalinimus tretiesiems asmenims bei naudotis kitomis procesinėmis teisėmis;

including without limitations the right to sign and submit the claim to the Contracting Authority, to the court, change the cause or subject of claim, increase or reduce requirements of claim, wholly or partially renounce claim, adjudicate counterclaim, present requests regarding interim measures, amend or defeat them, conclude amicable agreement, sign and submit requests, responses, explanations, and/or other procedural documents, lodge complaints regarding decisions, rulings or other procedural acts of courts of all instances, obtain executory letters and submit them to execution, receive assets, pay stamp duty, appeal actions of the bailiff, submit request for the re-opening of the process, assign these rights to third persons, and exercise all other procedural rights;

(e) teikia bei pasirašo bet kokius paaiškinimus, atsakymus, atsiliepimus ir kitus raštus Perkančiajai organizacijai;

shall submit and sign any explanations, replies, responses and other documents to the Contracting Authority;

(f) pripažinus Šalių pasiūlymą laimėjusiu, Šalių vardu pasirašo Pirkimo sutartį.

upon declaring the bid of the Parties successful, shall sign the Procurement Contract on behalf of the Parties.

4.5.

Kratos šia Sutartimi įgalioja Vadovaujantį partnerį tvarkyti bendrus Konsorciumo reikalus, susijusius su Konkurso procedūromis, pasirašyti ir pateikti pasiūlymą, atstovauti Konsorciumą derybose su Perkančiąja organizacija ir, jei Pasiūlymas bus paskelbtas laimėjusiu, sudaryti su Perkančiąja organizacija Pirkimo sutartį Šalių vardu. Šis įgaliojimas galioja visą šios Sutarties galiojimo terminą.

The Leading Partner is hereby authorised by Kratos to manage the common matters of the Consortium in relation to the Tender procedures, sign and submit the bid, represent the Consortium in negotiations with the Contracting Authority, and – should the bid be declared to be successful – conclude the Procurement Contract with the Contracting Authority on behalf of the Parties. This authorisation shall be valid throughout the entire term of the Agreement.

**5. ŠALIŲ TEISĖS IR
PAREIGOS**

**RIGHTS AND
OBLIGATIONS OF THE
PARTIES**

- 5.1. Šalys pareiškia, jog jos supranta Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo ir Konkurso dokumentų nuostatas, taikomas dalyvavimui viešojo pirkimo procedūrose, įskaitant reikalavimų tiekėjo kvalifikacijai ir patikimumui pobūdį, ir gera valia ir visomis protingomis bei išgalėmis sieks šias nuostatas ir reikalavimus tinkamai įvykdyti, kad būtų pasiekti šios Sutarties tikslai.
- 5.2. Šalys turi teisę:
- (a) dalyvauti bendroje Šalių jungtinėje veikloje siekiant Tikslo;
 - (b) gauti iš Vadovaujančio partnerio informaciją apie bendrus Šalių veiksmus bei Konkurso procesą, jo eigą;
 - (c) Šalių jungtinės veiklos tikslais dalyvauti visuose susitikimuose, susirinkimuose, pokalbiuose bei kituose renginiuose ir reikšti juose savo nuomonę;
 - (d) kitas Sutartyje bei teisės norminiuose aktuose įtvirtintas teises.
- 5.3. Šalys privalo:
- (a) teikti Vadovaujančiam partneriui informaciją, reikalingą pasiūlymui parengti bei Tikslui pasiekti;
 - (b) dalyvauti bendroje Šalių jungtinėje veikloje, siekiant Tikslo;
 - (c) Sutartyje nustatyta tvarka padengti išlaidas bei įvykdyti įsipareigojimus, kilusius siekiant Tikslo;
 - (d) nedelsiant informuoti kitą Šalį apie
- The Parties hereby express their understanding of the provisions of the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania and the Tender documents relating to the participation in the tender procedures, including the requirements for the supplier's qualifications and credibility, and will act in good faith and make all reasonable efforts to satisfy the requirements of such provisions in order to achieve the goals of this Agreement.
- The Parties shall be entitled:
- to participate in the joint activities of the Parties in attaining the Objective;
- to obtain information from the Leading Partner about the joint actions of the Parties and the Tender procedure and its run;
- for the purposes of joint activities of the Parties, to participate in all meetings, sittings, conversations and other events and to voice their opinion therein;
- to other rights established in this Agreement and in regulatory enactments.
- The Parties shall be required:
- to provide the Leading Partner with information requisite for preparation of the bid and attaining the Objective;
- to participate in the joint activities of the Parties in attaining the Objective;
- in the manner set out herein, to cover the costs and to perform obligations deriving in the course of attaining the Objective;
- to promptly notify the other Party of

veiksmus, įvykius ar informaciją, galinčią turėti įtakos dalyvavimui Konkurse ar Sutarties vykdymui;

the actions, events or information which might have impact to the participation in the Tender or the performance of this Agreement;

(e) nesiimti jokių vienašališkų veiksmų, galinčių turėti neigiamos įtakos Konsorciumo dalyvavimui Konkurse bei kitos Šalies interesams;

refrain from any unilateral actions that may have an adverse effect on the Consortium's tendering and either Party's interests;

(f) vykdyti kitas iš Sutarties bei teisės normų aktų kylančias pareigas.

to perform other contractual and statutory duties.

**6. ŠALIŲ DALYS
JUNGTINĖJE VEIKLOJE**

**PORTIONS OF THE
PARTIES IN JOINT
ACTIVITY**

6.1. Šalys susitaria, kad jų įsipareigojimų vertės dalis (**Dalys**), kaip tai numatyta šios Sutarties Priede Nr. 1, atsižvelgiant į galimus pakeitimus gavus Perkančiosios organizacijos sutikimą ar nurodymus, apytiksliai sudarys:

The Parties hereby agree that the portion of value of their obligations (**Portions**), as envisaged in Schedule No. 1 to this Agreement shall, subject to changes under the consent or upon the instructions of the Contracting Authority, approximately constitute:

(a) Arm Gate – 12%;

Arm Gate – 12%;;

(b) Kratos – 88%;.

Kratos – 88%;.

6.2. Jungtinėje veikloje dalyvaujančios Šalys savo darbu ir žiniomis atlieka joms pagal Sutartį priskirtus Darbus bei vykdo Sutartyje įtvirtintas prievolės. Šalys neprivalo atlikti jokių kitų įnašų, kurie neaptarti Sutartyje ar nėra privalomi pagal įstatymus ar Konkurso dokumentus. Šalies turtas, reikalingas jos Darbų daliai atlikti, yra tos Šalies nuosavybė, jei Šalys nesusitaria kitaip.

The Parties involved in the joint activity shall employ their knowledge and work in carrying out the Works attributed to them hereunder, and perform the obligations stipulated in this Agreement. The Parties shall not be required to make any other contributions which fall out of the scope of this Agreement or which are not mandatory under the law or Tender documents. The assets of the Party required for carrying out the portion of the Work entrusted on it shall be the ownership of that Party, unless the Parties agree otherwise.

6.3. Kiekviena Šalis savo sąskaita padengia visas išlaidas ir nuostolius, susijusius su jos atliekamų Darbų ir vykdomų pareigų pagal Sutartį dalimi. Kiekviena Šalis proporcingai savo Daliai atsako už tokias bendras išlaidas ir bendrus nuostolius, patirtus vykdančią jungtinę veiklą pagal Sutartį, kurių negalima priskirti konkrečiai

Each Party shall use its own funds to cover any and all costs and losses pertaining to its portion in the Works and duties to be performed hereunder. Each Party shall, *pro rata* to its Portion, be liable for such common costs and losses incurred in the course of performing the joint activities hereunder, which costs or losses

Šaliai ar kurių Šalys Sutartimi nepriskyrė konkrečiai Šaliai.

cannot be attributed to a specific Party or which were not attributed by the Parties to a specific Party hereunder.

6.4. Šalys susitaria, kad Arm Gate padengs pasiūlymo galiojimo užtikrinimo garantijos ir Pirkimo sutarties vykdymo užtikrinimo garantijos išdavimo išlaidas, įskaitant bet kokius jų pakartotinius ar papildomus tvirtinimus ar išdavimus, išskyrus atvejus, kai tokios papildomos išlaidos patiriamos dėl kurios nors Šalies kaltės. Pastaruoju atveju papildomas išlaidas turi atlyginti kaltoji Šalis.

It has been agreed by the Parties that the costs relating to the bid guarantee and the performance guarantee, including their repeated or additional certifications or issuances, will be covered by Arm Gate, unless such additional costs are sustained through the fault of whatever Party. In the latter case the additional costs shall be compensated for by the defaulting Party.

6.5. Kiekvienai Šaliai priklausančios intelektualinės nuosavybės teisės ir „know-how“, kurias Šalys gali naudoti vykdydamos savo Darbus pagal Sutartį, lieka kiekvienos tokios Šalies nuosavybe ir nėra perduodamos kitai Šaliai.

The intellectual property rights and know-how belonging to each Party which may be used by the Parties in performing their Works hereunder shall remain the property of such Party and shall not be transferred to the other Party.

7. ATSISKAITYMAI

SETTLEMENT

7.1. Šalys susitaria, kad galutinė mokėjimo suma, mokamas pagal Pirkimo sutartį, Perkančioji organizacija sumoka Vadovaujančiam partneriui.

The Parties agree that the final payment payable under the Procurement Contract shall be paid by the Contracting Authority to the Leading Partner.

7.2. Šalys susitaria, jog išanstinius mokėjimus Perkančioji organizacija pervestų Kratos. Krato savo ruožtu pateis tinkamą banko garantiją išanstinio apmokėjimo sumai kaip kad nurodoma prikimo dokumentuose. Jei Kratos atsisakys teisės į avansinį mokėjimą ar negalės pateikti Pekančiajai organizacijai tinkamos garantijos, tada atsiskaitymo tvarka išliks kaip kad nurodyta pirkimo dokumentuose.

The parties agree that any pre-payment requested by the parties shall be collected by Kratos. Kratos would provide an appropriate Bank Guarantee to the contracting authority to support the pre-payment, as it is stated on procurement documents. Should Kratos decide to waive the right to pre-payment or is unable to provide the contracting authority with an acceptable guarantee then the payment terms will revert to the payment terms as dictated by the contracting authority.

7.3. Arm Gate sutinka, jog atsiskaitys su Kratos pagal atskirą susitarimą nedelsian po to, kai gaus mokėjimus

Arm Gate agree to forward payment to Kratos as agreed separately immediately on receipt of such

iš Perkančiosios organizacijos.

payment by the contracting authority.

- 7.4. Šalys susitaria, kad pagal Pirkimo sutartį atliekamų Darbų dalies kaina ir mokėjimo tvarka bus nustatyta atskiru Šalių susitarimu ir bus fiksuota papildomai atskiru Sutarties priedu.

The Parties agree that the price for a part of Works performed by Parties under the Procurement Contract and the payment procedure shall be set under a separate agreement between the Parties and executed as a separate schedule to the Agreement.

8. ATSAKOMYBĖ

LIABILITY

- 8.1. Šalys pagal bendras Šalių jungtinės veiklos prievolės atsako solidariai, įskaitant ir tokius iš Pirkimo sutarties kylančius įsipareigojimus ar prievolės, kurie savo esme tęstųsi ilgiau nei Pirkimo sutarties ar šios Sutarties terminas.

The Parties shall be jointly and severally liable for the obligations of joint activities, including also such obligations arising out of the Procurement Contract, which by their essence would last longer than the term of the Procurement Contract or this Agreement.

- 8.2. Kiekviena Šalis atsako už pagal Sutartį jai priskirtų Darbų dalies tinkamą atlikimą ir garantijas tokiems Darbams. Šalys susitaria, kad nuostoliai, atsiradę dėl kaltų vienos iš Šalies veiksmų ar neveikimo, tenka atitinkamai kaltajai Šaliai bei turi būti jos atlyginami. Aiškumo dėlei, kaltoji Šalis privalo atlyginti visus kitos Šalies patirtus tiesioginius nuostolius, jei tokius nuostolius sukėlė netinkamas šios Sutarties ir (arba) Pirkimo sutarties vykdymas ar pažeidimas. Konsorciumo nuostoliai, atsiradę ne dėl Šalių kaltės, tenka Šalims proporcingai jų Dalims.

Each Party shall be liable for due performance of the Works assigned to it and warrants for such Works. The Parties agree that losses incurred due to wrongful acts or omissions of a Party shall be respectively attributed to and indemnified by such Party. For the avoidance of doubt, the guilty Party is under an obligation to compensate for all direct losses caused to the other Party, if these losses are caused due to breach or improper fulfilment of it obligations under this Agreement and/or the Procurement Contract. All other losses incurred by the Consortium through no fault of the Parties shall be borne and covered by the Parties *pro rata* to their Portions.

- 8.3. Neatsižvelgiant į kitas šios Sutarties nuostatas, jokia Šalis jokiomis sąlygomis neprivalo kompensuoti arba atsakyti kitai Šaliai nei pagal Pirkimo sutartį, nei kaip nors kitaip, už kokį nors numatytą gauti, bet negautą pelną, nuostolius, patirtus dėl

Notwithstanding any other provision of this Agreement, under no account shall any Party be required to indemnify or hold harmless another Party, whether under the Procurement Contract or otherwise, for loss of anticipated profits, damages sustained

verslo reputacijos arba galimybių praradimo, pinigų kainą, galimybės naudotis kapitalu arba pajamomis praradimą arba bet kokius kitus netiesioginius nuostolius arba žalą, jei tokia Šalis padaro tokią žalą arba nuostolius kitai Šaliai, išskyrus dėl didelio neatsargumo arba tyčios.

by reason of loss of business reputation or opportunities, cost of money, loss of use of capital or revenue, or for any indirect loss or damage of any nature, if such Party causes loss or damage to another Party, except in cases of gross negligence and wilful misconduct.

8.4. Jei dėl nuostolių kaltos abi Šalys, kiekvienos Šalies individualios atsakomybės lygis yra proporcingas kiekvienos Šalies kaltės laipsniui. Jei tokio laipsnio nustatyti neįmanoma, tuomet atsakomybės lygis nustatomas proporcingai jų Dalims.

If both Parties are liable for the damages, the extent of the individual liability of each Party shall be proportional to the degree of responsibility of each Party. If such degree cannot be determined, then such extent shall be established pro rata to their Portions.

8.5. Neapribojant kitų šios Sutarties nuostatų (įskaitant nuostatas dėl atsakomybės), tuo atveju, jei Šalis pažeidžia įsipareigojimus, numatytus šios Sutarties 1.6 punkte, kaltoji Šalis įsipareigoja atlyginti visus kitus dėl tokio pažeidimo kitos Šalies patirtus nuotolius.

Without prejudice to the foregoing contractual provisions (including the liability clauses), in case any Party defaults on the obligations as in Clause 1.6 of this Agreement, it shall be required to compensate to the other Party all other damages incurred by them due to such breach.

9. SUTARTIES GALIOJIMAS

TERM OF AGREEMENT

9.1. Sutartis įsigalioja ją tinkamai pasirašius abiem Šalims.

The Agreement shall come into effect when duly signed by both Parties.

9.2. Sutartis galioja iki:

The Agreement shall remain valid until:

a) Konkurso laimėtojo paskelbimo, jei Šalių pasiūlymas nebūtų pripažintas laimėjusiu Konkursą;

the winner of the Tender is announced, in case the bid of the Parties is not declared as winning the Tender;

b) Šalių įsipareigojimų pagal Sutartį ir Pirkimo sutartį pilno įvykdymo, jei Šalių pasiūlymas būtų pripažintas laimėjusiu Konkursą.

complete performance of obligations of the Parties under the Agreement and Procurement Contract, in case the bid of the Parties is declared as winning the Tender.

9.3. Bet kuri Šalis, raštu įspėjusi kitą Šalį prieš 30 (trisdešimt) dienų, ir jei kitaip nėra nustatyta Pirkimo dokumentuose ir (arba) Pirkimo sutartyje gali nutraukti Sutartį, jei:

Any Party with a prior thirty (30) days written notice to the other Party and if not otherwise established in the Tender documents and/or Procurement Contract may terminate the Agreement, provided that:

- | | | |
|------|--|--|
| a) | kita Šalis iš esmės pažeidžia Sutartį ir (arba) Pirkimo sutartį ir per protingą Sutartį nepažeidusios Šalies duotą terminą po raštiško įspėjimo pažeidimo nepašalina; | the non-terminating Party materially breaches the Agreement and / or Procurement Contract and fails to remedy the breach within a reasonable time limit set by the non-defaulting Party in the written notice. |
| b) | Šalis, norinti nutraukti Sutartį, dėl svarbių priežasčių nebegali jos vykdyti; | the Party wishing to terminate the Agreement cannot perform the same due to important reasons; |
| c) | Perkančioji organizacija arba Šalys teisėtai nutraukė Pirkimo sutartį arba Pirkimo sutartis buvo teisėtai sustabdyta dėl kitų priežasčių, su sąlyga, kad nėra jokių perskirstytinų prievolių tarp Šalių arba jokių prievolių Konsorciui, taip pat atlikus tokius perskirstymus tarp Šalių ir atlikus visus mokėjimus pagal Pirkimo sutartį | the Procurement Contract has been validly terminated by the Contracting Authority or by the Parties or has been validly suspended for other reasons, provided that there are no obligations to be reallocated among the Parties or towards the Consortium, and upon completion of such reallocations between the Parties and after all payments having been made in connection therewith. |
| 9.4 | Šalis, dėl kurios kaltės yra nutraukta ši Sutartis, turi atlyginti kitoms Šalims dėl Sutarties nutraukimo padarytus tiesioginius nuostolius (įskaitant nuostolius, kylančius iš Pirkimo sutarties pažeidimo ar dėl galimo jos nutraukimo). | The Party which is at fault for termination of this Agreement shall indemnify the other Parties for direct losses caused by the termination thereof (including the loss stemming from the breach of the Procurement Contract or from a likely termination thereof); |
| 9.5. | Jeigu Sutartis buvo nutraukta vienai iš Šalių atsisakius toliau būti Sutarties dalyve ar vienos iš Šalių reikalavimu, Šalis, kuri nebėra Sutarties dalyve, atsako tretiesiems asmenims pagal prievoles, atsiradusias jai esant Sutarties dalyve taip, kaip ji atsakytų būdama Šalimi. | In case the Agreement is terminated upon refusal by one of the Parties to continue as a member of the Agreement or upon a request of one of the Parties, the Party which is no longer a member of the Agreement shall be liable towards third parties for the obligations arising at the time such Party was a member of the Agreement in the same manner as it would be liable being a member of the Agreement. |
| 10. | KITOS NUOSTATOS | OTHER PROVISION |
| 10.1 | Šioje Sutartyje esanti ar šios Sutarties pagrindu sužinota informacija yra konfidenciali. Kiekvienas Šalis gali atskleisti šią informaciją tretiesiems asmenims tik tiek, kiek būtina tinkamam šios Sutarties vykdymui, ir | The information contained in, or obtained by virtue of, this Agreement is confidential. Each Party may disclose this confidential information to third parties only to the extent necessary for proper performance |



- tik iš anksto gavus kitos Šalies raštišką sutikimą. Kiekviena Šalis, konsultuodamasi su kita Šalimi, gali atskleisti šią informaciją Perkančiajai organizacijai ar kitoms valstybės institucijoms, jeigu pagal įstatymus ar kitus galiojančius teisės aktus, Konkurso dokumentus ar Pirkimo sutartį tai yra privaloma.
- hereof and only subject to a prior written consent of the other Party. Each Party may, upon consultation with the other Party, disclose such confidential information to Contracting Authority or other state authorities when so required by the laws, other applicable legislation, Tender documents or Procurement Contract.
- 10.2. Nei viena iš Šalių negali perleisti arba kitaip perduoti šios Sutarties arba kurių nors iš savo šioje Sutartyje numatytų teisių arba įsipareigojimų nei savanoriškai, nei pagal įstatymą, be išankstinio rašytinio Perkančiosios organizacijos ir kitos Šalies sutikimo, ir kiekvienas bandymas perleisti be tokio sutikimo laikomas esminiu šios Sutarties ir Pirkimo sutarties pažeidimu ir yra niekinis.
- No Party shall assign or in any other way dispose of this Agreement or any of its respective rights or obligations, either voluntarily or by operation of law, without the prior written consent of the Contracting Authority and the other Party, and each assignment attempted without such consent shall be deemed the material breach of the Agreement and of the Procurement Contract, and shall be rendered null and void.
- 10.3. Jei kurios nors šios Sutarties nuostatos yra arba tampa negaliojančiomis, tai neturi įtakos likusiųjų Sutarties nuostatų galiojimui. Šalys įsipareigoja bendrai siekti susitarti dėl nuostatų, turinčių tokį teisinį ir ekonominį efektą, kuris būtų kaip galima artimesnis negaliojančioms nuostatomis.
- If any provisions of this Agreement are or become invalid, the validity of the remaining provisions shall not be affected thereby. The Parties shall jointly seek an arrangement having a legal and economic effect as close as possible to the invalid provisions.
- 10.4. Jei Šalis nepareikalauja kurios nors šios Sutarties sąlygos vykdymo, tai nebus laikoma tokios teisės atsisakymu ir tokia Šalis nepraras savo teisės reikalauti minėtos sąlygos vykdymo.
- Failure by a Party to claim the performance of any contractual provision shall not be qualified as a waiver of such right and such Party will not forfeit its right to claim the performance of said provision.
- 10.5. Šalys pripažįsta, kad visos šios Sutarties nuostatos buvo aptartos ir kiekviena Šalis turėjo galimybę įtakoti kiekvienos Sutarties nuostatos esmę.
- The Parties acknowledge that all provisions of this Agreement have been discussed and each Party had a possibility to influence the contents of each contractual provision.
- 10.6. Visi Šalių pranešimai turi būti daromi raštu ir yra laikomi tinkamai įteiktais, jei jie yra įteikti asmeniškai, išsiųsti registruotu laišku ar faksu. Šalių
- All notices made by the Parties are to be made in writing and are deemed to be duly presented, if they are delivered personally, sent via



- | | | |
|--|--------------------------|--|
| | adresai pranešimams yra: | registered mail or fax. The addresses are: |
| | Kratos Analytical Ltd. | Kratos Analytical Ltd. |
| | Wharfside | Wharfside |
| | Trafford Wharf Road | Trafford Wharf Road |
| | Manchester | Manchester |
| | M17 1GP | M17 1GP |
| | UK | UK |
| | Arm Gate, UAB | Arm Gate, UAB |
| | J.Kubiliaus g. 6-21 | J.Kubiliaus g. 6-21 |
| | LT08234, Vilnius | LT08234, Vilnius |
| | Lietuva | Lithuania |
| | info@armgate.lt | Info@armgate.lt |
-
- 10.7. Ši Sutartis sudaryta ir turi būti aiškinama pagal Lietuvos Respublikos įstatymus. This Agreement is made and shall be construed in accordance with the laws of the Republic of Lithuania.
- 10.8. Šalys įsipareigoja dėti visas pastangas visus ginčus, nesutarimus arba reikalavimus dėl šios Sutarties vykdymo ir aiškinimo spręsti derybomis. Jei Šalims nepavyksta pasiekti susitarimo, kiekvienas ginčas, nesutarimas ar reikalavimas, kylantis iš šios Sutarties ar susijęs su šia Sutartimi, jos pažeidimu, nutraukimu ar galiojimu, galutinai sprendžiamas Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka. The Parties shall make every endeavour to resolve any dispute, controversy or claim concerning the performance and interpretation of this Agreement in an amicable manner. If the Parties fail to attain an agreement, each dispute, controversy or claim arising out of or in connection with this Agreement, its breach, termination or validity shall be finally solved in accordance with the procedure prescribed by the laws of the Republic of Lithuania.
- 10.9. Ši Sutartis gali būti papildyta ar pakeista tik Šalių raštišku susitarimu. Tuo atveju, jei perkančioji organizacija ar kitos kompetentingos institucijos teisėtai pareikalautų pakeisti ar papildyti šios Sutarties nuostatas, Šalys susitaria dėti visas pastangas kiek įmanoma greičiau pakeisti ar papildyti šią Sutartį. This Agreement may be supplemented or amended only by a written agreement between the Parties. In case the contracting authority or other competent institutions rightfully request to amend or supplement provisions of the Agreement, the Parties shall make every effort to amend or supplement the Agreement as soon as practicable.
- 10.10. Sutartis yra sudaryta lietuvių ir anglų The Agreement is made in Lithuanian

kalbomis trimis egzemplioriais, kurių vienas pateikiamas kaip Konkurso dokumentas, o likę egzemplioriai lieka kiekvienai Šaliai. Esant neatitikimų, pirmenybė bus teikiama Sutarties tekstui lietuvių kalba.

and English in three copies, one of which is submitted as a Tender document and the remaining copies are provided for each Party. In case of discrepancies, the Lithuania text of the Agreement shall prevail.

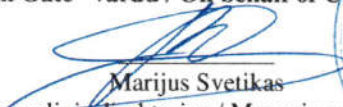
Sutarties priedai:

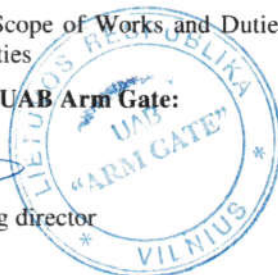
Schedules to Agreement:

1. Šalių darbų apimtys ir pareigos.

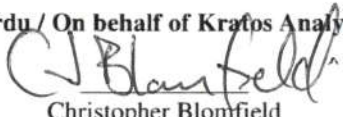
1. Scope of Works and Duties of the Parties

UAB „Arm Gate“ vardu / On behalf of UAB Arm Gate:


Marijus Svetikas
Generalinis direktorius / Managing director



Kratos vardu / On behalf of Kratos Analytical Ltd.


Christopher Blomfield
Business Manager, Surface Analysis

KRATOS ANALYTICAL LTD
WHARFSIDE
TRAFFORD WHARF ROAD
MANCHESTER M17 1GP, UK
COMPANY NUMBER 563161

PRIEDAS NR. 1

prie Jungtinės veiklos sutarties,
pasirašytos 2019m. vasario 11 d.

SCHEDULE No. 1

to the Agreement on Joint Activities,
signed on 11th of February 2019.

1. Šalių darbų apimtys ir pareigos.

Kratos yra atsakinga už savalaikį įrangos, aprašytos pirkimo dokumentų techninės specifikacijos 1-23.2, 25-25.4, 27 punktuose, pateikimą, šių prekių instaliaciją, paleidimą, perdavimą, mokymus darbui su šiomis prekėmis, nuotolinį šių prekių palaikymą bei garantiją

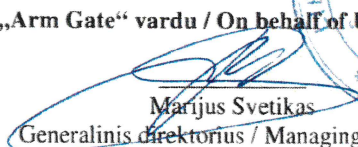
Arm gate yra atsakinga už konkurso dokumentų parengimą, pateikimą, pasiūlymo užtikrinimo laidavimo organizavimą bei apmokėjimą, pirkimo pardavimo sutarties užtikrinimo laidavimo organizavimą bei apmokėjimą, sutarties pasirašymą, įrangos/prekių, aprašytų pirkimo dokumentų techninės specifikacijos 24, 24.1, 25.5, 28, 31.3-31.5. punktuose, pateikimą, šių prekių instaliaciją, paleidimą, perdavimą, mokymus darbui su šiomis prekėmis, šių prekių palaikymą bei garantiją

1. Scope of Works and Duties of the Parties

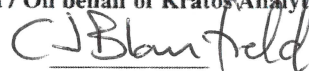
Kratos is responsible for on time supply and delivery of the goods, listed on the clauses 1-23.2, 25-25.4, 27 of tender document technical specifications, and duties related to installation, acceptance, trainings, remote support and warranty of those goods.

Arm gate is responsible for tender documents preparation, bidding submission, presenting and payment for offer insurance and contract execution insurance, contract signing, on time supply of goods listed on clauses 24, 24.1, 25.5, 28, 31.3-31.5. of tender document technical specifications, and duties related to installation, acceptance, trainings, remote support and warranty of those goods.

UAB „Arm Gate“ vardu / On behalf of UAB Arm Gate:


Marijus Svetikas
Generalinis direktorius / Managing director

Kratos vardu / On behalf of Kratos Analytical Ltd.


Christopher Blomfield
Business Manager, Surface Analysis

KRATOS ANALYTICAL LTD
WHARFSIDE
TRAFFORD WHARF ROAD
MANCHESTER M17 1GP, UK
COMPANY NUMBER 563161